

La otredad en la intersección de la cultura letrada y
la iconografía del Perú Republicano:

Pancho Fierro y Ricardo Palma
Léonce Angrand y Gabriel Lafond

Isabelle TAUZIN-CASTELLANOS

Isabelle.Tauzin@u-bordeaux-Montaigne.fr

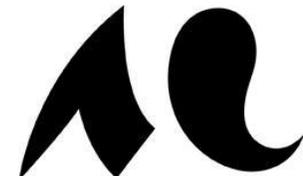
III Congreso Internacional : Prensa y redes literarias en América Latina XIX
Miami 14-15 de noviembre de 2019

III Conferencia internacional Perú XIX
Coordinadores: Dra. Maida WATSON – FIU
Dr. Marcel VELAZQUEZ -UNMSM

Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad Internacional de la Florida (FIU),
Kimberly Green Latin American and Caribbean Center - MIAMI

The logo for Florida International University (FIU) features the letters 'FIU' in a bold, blue, serif font with a gold outline, set against a white background.The logo for Institut Universitaire de France (IUF) consists of the letters 'IUF' in white, set within a teal circle.

**institut
universitaire
de France**

The logo for Université Bordeaux Montaigne features a stylized black graphic of two curved shapes, resembling a bird or a flame, positioned to the left of the text.

**Université
BORDEAUX
MONTAIGNE**

Ricardo Palma (1833- 1919)

Inventor de la « tradición peruana »

Enseñar deleitando

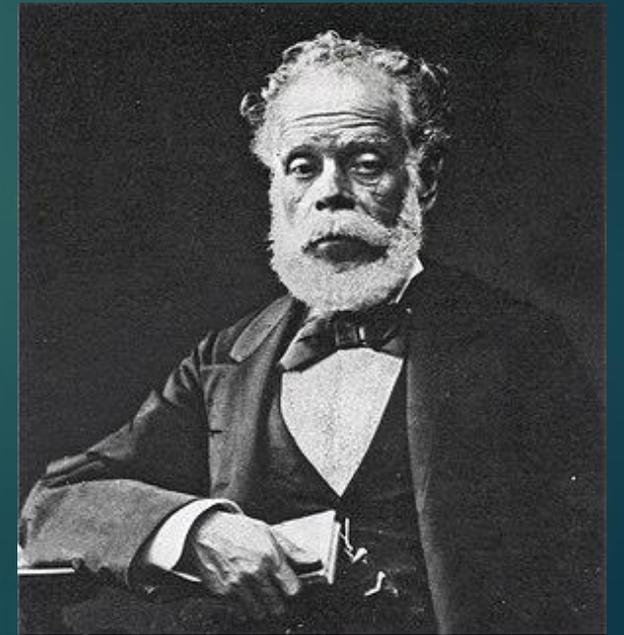
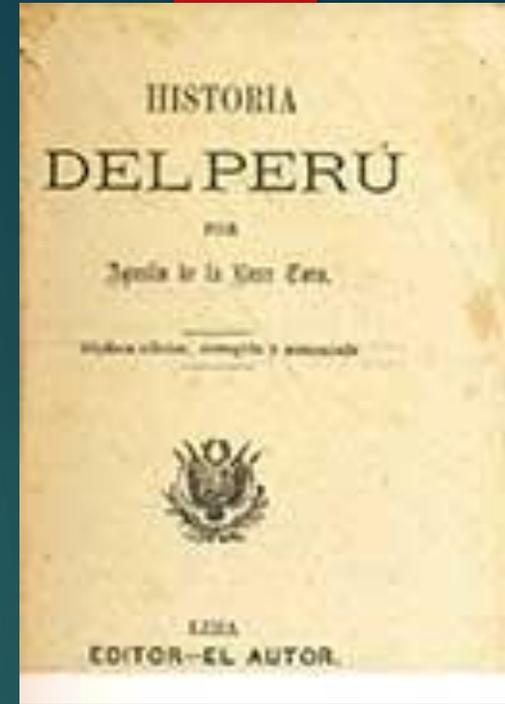
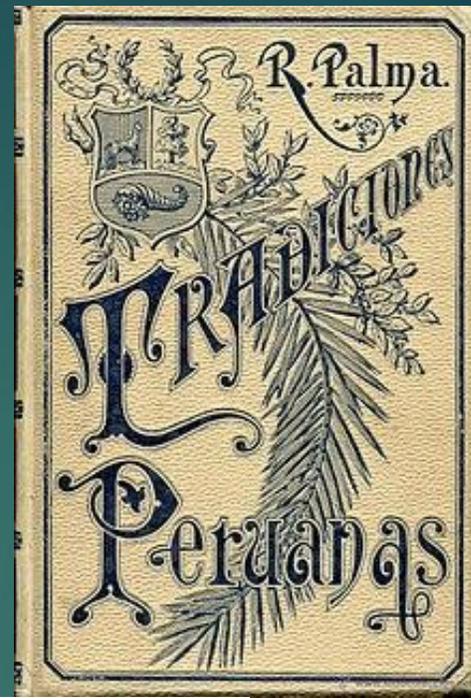
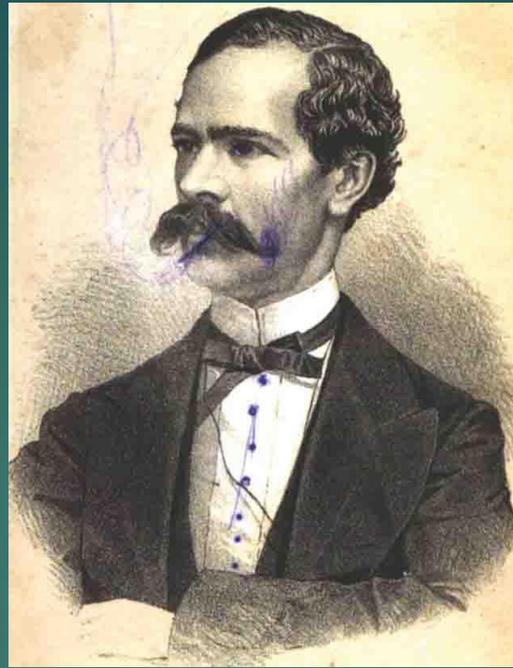
Literatura e historia nacionales

Heterogeneidad del género

Coleccionista de las acuarelas de

Francisco Fierro (1809-1879)

Encargo del historiador Agustín de la Rosa Toro



VOYAGES
AUTOUR DU MONDE

ou
NAUFRAGES CÉLÈBRES.

VOYAGES DANS LES AMÉRIQUES,
PAR
LE CAPITAINE G. LAFOND.



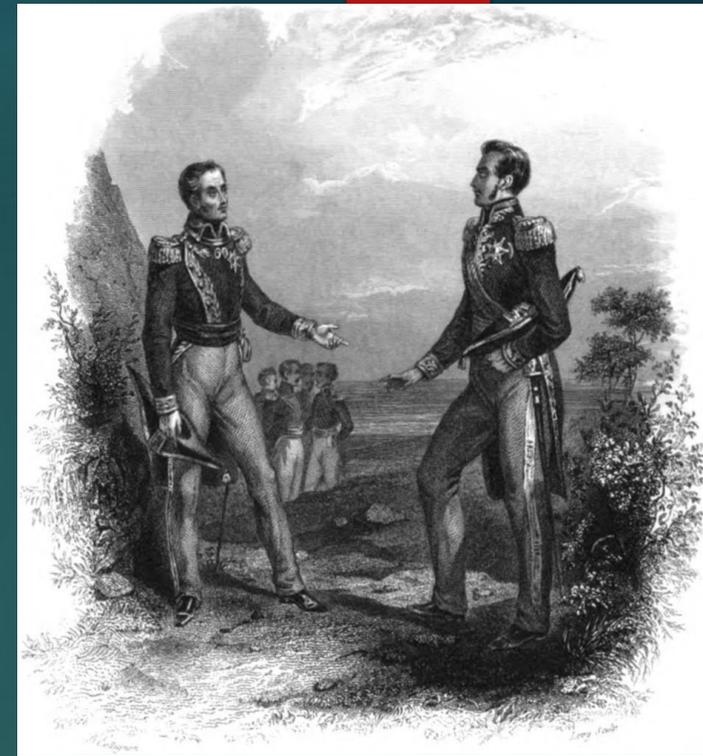
Gabriel Lafond de Lurcy (1802-1876)

Lafond, II, p. 136

San Martín y Bolívar en Guayaquil 1822

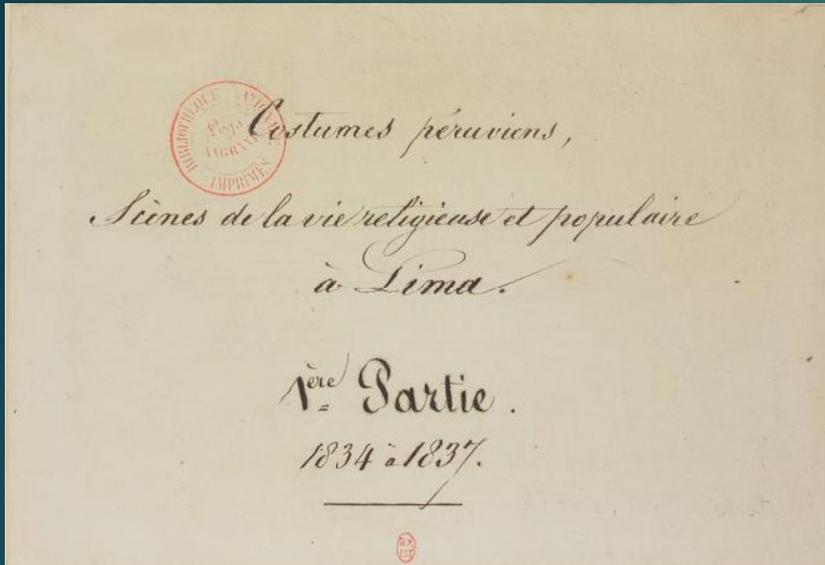
Lafond, II, p. 292

Mexico – Vista y costumbres de los habitantes

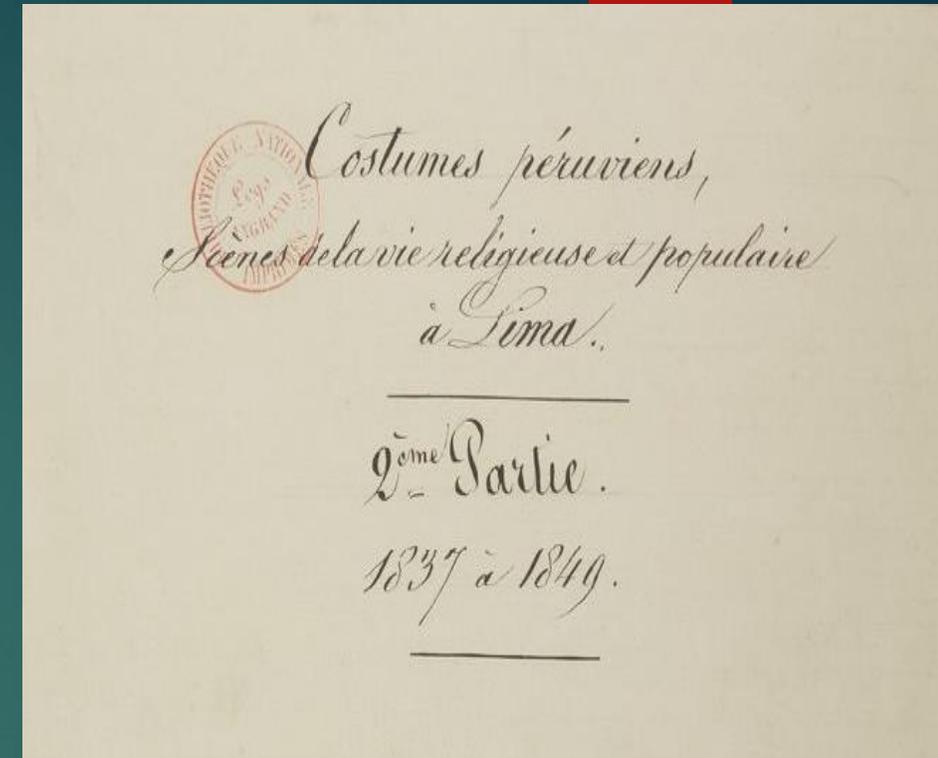
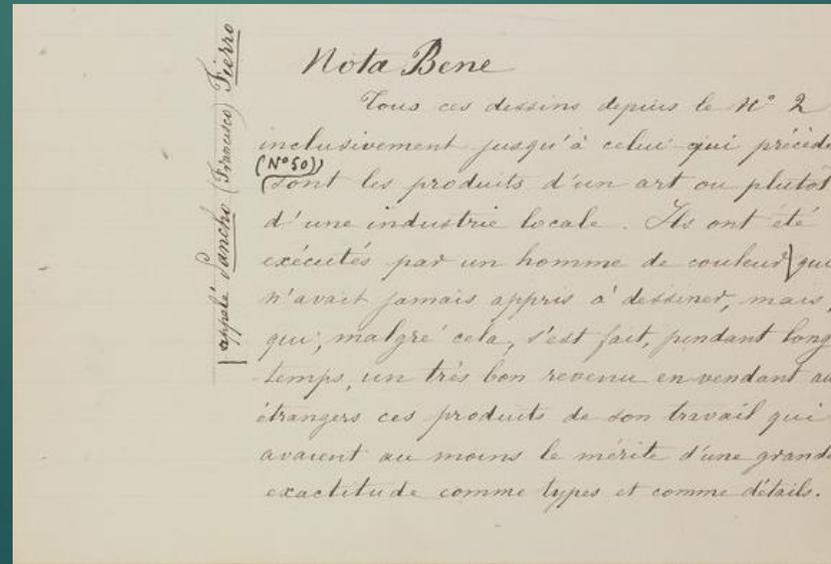


Colección ANGRAND
Biblioteca Nacional de Francia

<https://gallica.bnf.fr/>



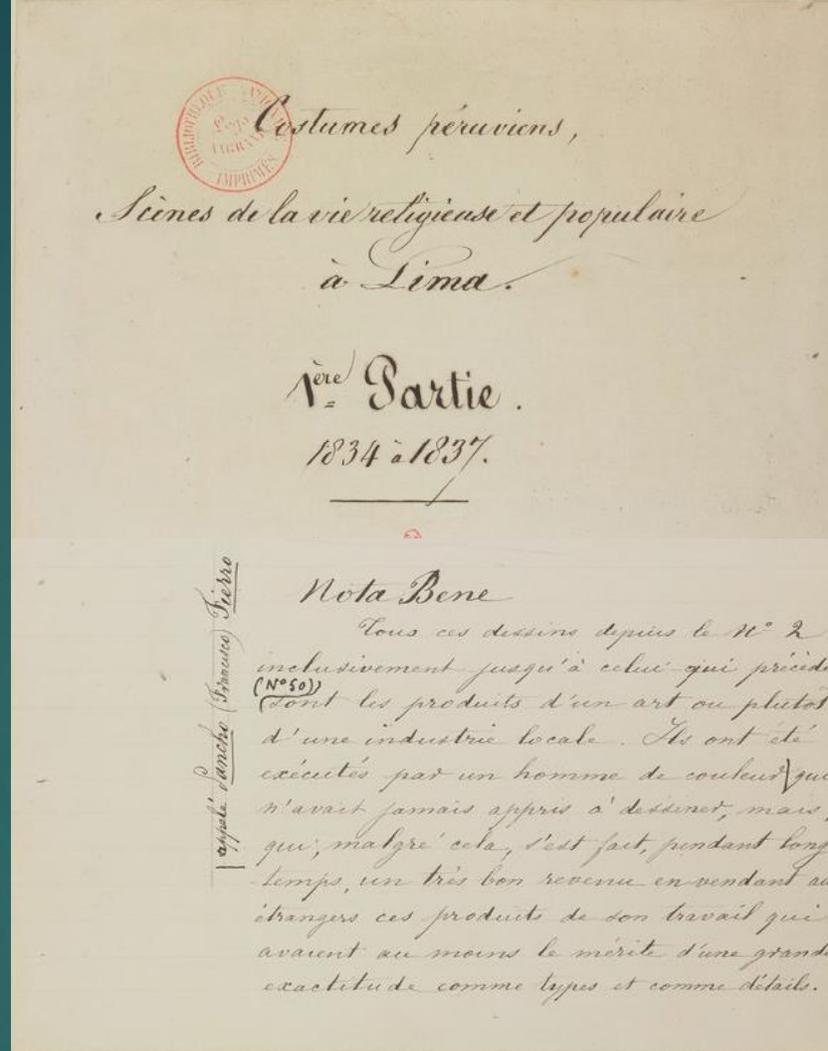
El 1^{er} álbum se abre con un dibujo de Merino; incluye 49 acuarelas atribuidas por Angrand a Pancho (Francisco) Fierro, y luego 9 acuarelas (51-60) con una leyenda en francés, atribuibles a ...



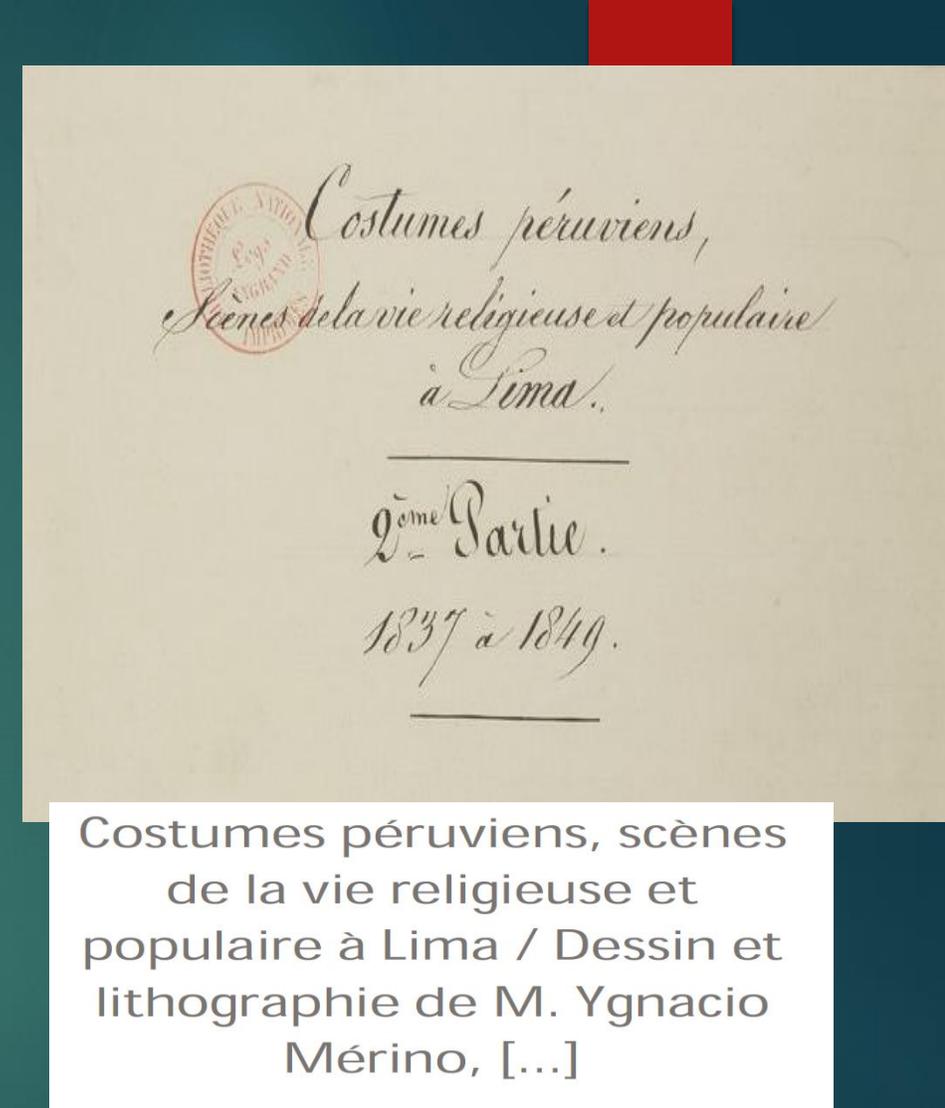
2^o álbum : 48 acuarelas con el monograma AL.



Costumes péruviens, scènes
de la vie religieuse et
populaire à Lima. Tome 2. -
1837-1849 : 48 aquarelles de
Léonce [...]



El álbum se abre con un dibujo de Merino; a continuación 49 acuarelas atribuidas por Angrand a Francisco Fierro, y luego 9 con excelente trazo y colorido, leyendas en francés pero no llevan firma



Costumes péruviens, scènes
de la vie religieuse et
populaire à Lima / Dessin et
lithographie de M. Ygnacio
Mérino, [...]

2o álbum con 48 acuarelas con el monograma AL. Se han invertido títulos y contenidos en la digitalización (errata señalada el 31 de octubre de 2019 por Isabelle Tauzin a la BNF)



Acuarela nº72

20 de abril de 1837

Pelea de gallos

Una de las acuarelas
más conocidas de
Angrand



Acuarela n° 93 – septiembre del 37
Regreso de Amancaes o el rapto
de las sabinas criollas
Otras acuarela muy conocida de
Angrand





Acuarela nº75
30 de abril de 1837

27 abril 1837

74

74



Acuarela nº74
27 de abril de 1837

1837
A.

Nº 41



1838.

41 *Perrero - fonctionnaire de la Cathédrale
chargé de chasser les chiens de l'église*
1838

Acuarela nº41 - 1838

104

700 - 5 - 104



1837
A

aguadores.

Acuarela nº104 - noviembre de 1837

77

77

5. 8/37

11 1/37



1837

Al

Acuarela n°77
5 de agosto de 1837..
11.../1837

5. 8/37
11 1/37



Acuarela n° 96 1837

103

103

Acuarela 103 1837



1837
A.



Acuarela 95
Octubre 1837

71

71



Acuarela nº 71
1 de abril de 1837

1837
A.



Acuarela n° 78
27 de mayo de
1837

12-2001/37

Album 1°
Acuarela nº 59.

59 Femmes négresses et mulâtres en grand costume de fête, devantes ou anciennes esclaves de la ville, ornées par leurs maîtres de leurs propres bijoux et de leurs plus beaux châles, suivant les ^{grandes} processions, marchent en avant du dais et brûlent des parfums ou portant des plateaux de mistura envoyés en offrande à l'Eglise. On en a vu parfois jusqu'à cinquante réunies.



Nº 59

“Negras y mulatas, en traje de gala y de fiesta, son las criadas o antiguas esclavas de las damas de la ciudad, van decoradas por sus amas que las visten con sus joyas y chales más hermosos, para asistir a las procesiones, delante del palio, quemando inciensos y llevando una bandeja de mistura para entregar como ofrenda en la iglesia. A veces se ha llegado a ver hasta cincuenta mistureras juntas”.

1847

Nº 16



Album nº 1 - Acuarela 16 - 1847

Traducción de la leyenda en francés escrita por Angrand

Mulata, sirvienta de una casa grande [« bonne maison »]; lleva una bandeja de mistura (mezcla de flores y fruta olorosos o regados con fragancias (ya comestibles ya solo destinados a perfumar el piso [desde ya/tantôt... hasta appartement, tachado]. Las señoras envían esta mistura como gracia tal como se remite un ramo de flores.

16

*Mulâtresse - servante de bonne maison
portant un plateau de mistura, mélange
de fleurs et de fruits ^{odorants} ~~parfums~~ et arrosés
de senteurs, tantôt comestibles, tantôt
seulement destinés à parfumer l'appartement.
Les dames envoient cette mistura à titre
de gratitude comme on envoie un
bouquet. 1847.*

Album I,
22 de febrero de 1837,
acuarela 60 y última del
álbum

“Escena callejera--Hermano lego del convento de los recoletos pidiendo limosna por la ciudad--Mulato maricón (palabra en castellano en el texto francés) en traje de gala de cortesana--Estudiante de filosofía del colegio de San Carlos o de la Universidad de Lima [San Marcos], vestido de parada”.

Scène de rue. Frère lai du couvent des Récollets quêtant dans la ville. Mulâtre maricón en grande tenue de trottoire [sic]. Ecolier étudiant de philosophie au Collège de San Carlos ou à l'Université de Lima [San Marcos] en grande tenue d'apparat.



60. Scène de rue. Frère lai du couvent des Récollets quêtant par la ville. mulâtre maricón en grande tenue de trottoire. ecolier étudiant de philosophie au

Collège de San Carlos, ou Université de Lima, en grande tenue d'apparat. 1836-1837.





1838

Nigre maricon (... ..) marchand de
Cocardas . fleurs en papier aux combes
des propriétaires de bureaux pendant
les courses. 1838.



1847
N. 32

Musicien Dubois

Musicien (... ..) Dubois accordeur
de bureaux dans la place des bureaux
pendant les courses. 1847



96 Juan José Comas, marica principal (1827) los Cuern
Juan José Comas ? principal (1827) jefe en los

Album 1 Acuarelas 31 (1838) y 32 (1847)
La tercera (supra) es de la colección Verme (Chaumette) y llega la fecha de 1827, atribuida a FJCortés (MALI)



Acuarela 92 – 23
de septiembre
de 1837

1847.

N°6

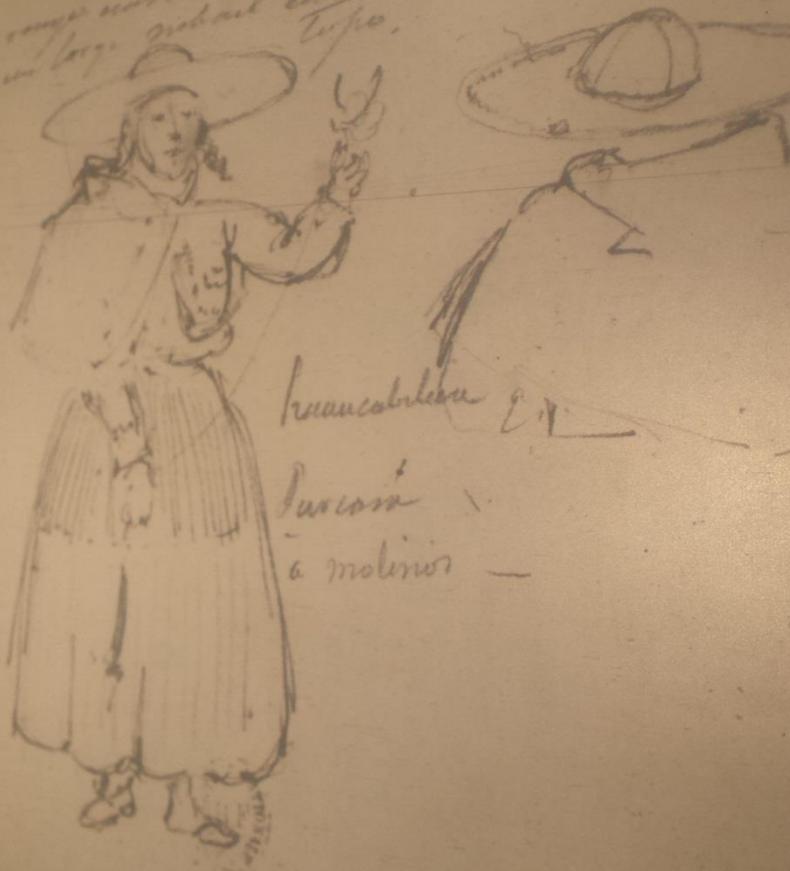


Album 1 – acuarela n° 6, 1847
“Dama dudosa acudiendo a la iglesia,
con su paje que lleva la alfombra de
iglesia - saya a la Orbegoso
(vestimenta un poco atrevida en una
dama para ir a la iglesia)”



6 Dame douteuse se rendant à l'Eglise, suivie
de son paje qui porte le tapis d'église -
saya a la Orbegoso. (costume un peu
hasardé chez une dame pour aller à
l'Eglise). 1847.

Chapeau en paille
 à blanc - orange au
 bord - intérieur à fleur
 tout en tout - coupure
 en boy - robe bleu de nuit -
 orange - jaune - ou laque -
 un long - en bas - trois
 type.



huancabilla
 Luciani
 a molinos

humis. blanche - boutonnié -
 est tout rond et les plis de
 palette en boy -

2 en hauteur
 17 ans



Chapeau panta -
 robe - orange -
 nous - pro -
 bleu de nuit -
 bleu path -
 pour -
 double -
 bouton -
 attaché -
 auto -
 bouton

humis



huancabilla
 Luciani
 a molinos

costume d'eylise

Acuarela nº 23 - 1828

India del valle de San Mateo (cuenca superior del Rimac) conduciendo una llama que lleva carbón 1838 [traducción de la leyenda en francés]

Es notable la mirada intensa de la arriera, así como las indicaciones

Sucui - Añaco y otras palabras quechuas.



Sucui
1838. Indienne du val de San Mateo

23
Indienne de la vallée de San Mateo
(bassin supérieur du Rimac), conduisant un
llama chargé de charbon. 1838

102

102



1837
AE

Album 2 –
acuarela 102



III Congreso Internacional Perú XIX

Prensa y redes literarias en América Latina XIX

Miami, Graham Center FIU
14-15, noviembre 2019

Lima, Biblioteca Central UNMSM
27-28, noviembre 2019

Dra. Isabelle Tauzin-Castellanos
La otredad en la intersección de la cultura letrada y la iconografía del Perú Republicano: Pancho Fierro y Ricardo Palma versus Léonce Angrand y Gabriel Lafond.



Dr. Felipe Martínez-Pinzón
Literatura panorámica y representación del pueblo en Colombia, Ecuador y Venezuela (1830-1880).



Dr. Mayra Bottaro
Aprende uno a esperar: capitalismo impreso, anticipación y temporalidad afectiva.



Dra. Cecilia Rodríguez Lehmann
Austrias Transoceánicas. Una baronesa en un Houdoir caraqueño



Comité Académico

Mayra Bottaro
Elena Grau-Ileveria
Luz Ainaí Morales Pino
Cecilia Rodríguez Lehmann
Marcel Velázquez Castro
Maidá Watson

Comité Organizador Lima

Mabel Blanco
Fidel Haachobuilla

Organizan: Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad Internacional de la Florida (FIU), el Instituto Kimberly Green de Estudios Latinoamericanos y del Caribe, el Vicerrectorado de Investigación; la Biblioteca de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y el Grupo de Investigación Literatura y Arte: prensa, cultura visual y redes entre Europa y América Latina (UNMSM).

Comité Organizador Miami

Génesis Portillo
María Sol Echarren

Comité Consultivo

Luz Ainaí Morales Pino
Marcel Velázquez Castro

Bibliografía

Angrand, Léonce, *Costumes péruviens, scènes de la vie religieuse et populaire à Lima*, Paris, Bibliothèque Nationale. 2 albums. Département des Estampes et de la Photographie. RESERVE OF-32 (1 et 2)-PET FOL.

Album 1: <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb403584916>

Album 2: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10540833w>

Arrelucea Barrantes, Maribel, "Raza, género y cultura en las acuarelas de Parcho Fierro", *Arqueología y Sociedad*, Lima, 2011, n° 23, p. 267-293

Guerrero Amaiz, Miguel Ángel, *Sátira y transgresión: Francisco 'Pancho' Fierro, más allá del costumbrismo peruano*, Lima, PUCP, tesis de grado, 2018

Kusunoki Rodríguez, Fernando, Ignacio Merino. *Pintor de la historia 200 años*, Lima, 2017, Municipalidad Metropolitana de Lima

Lafond de Lurçy, Gabriel, *Voyages autour du monde et naufrages célèbres*, Paris, Pourrat, 1843-1844, t. 1-3.

Majluf, Natalia, *La creación del costumbrismo. Las acuarelas de la donación Juan Carlos Verme*, Lima, MALI, 2016

Oviedo, Juan, *Colección de leyes, decretos y órdenes publicados en el Perú desde el año de 1821 hasta el 31 de diciembre de 1859*, Lima, Ministerio de guerra- Bailly, t. 14, 1865

Palma, Ricardo, "Conspiración de la saya y el manto", *Obras completas*, Madrid, Aguilar, 1957, p. 164-167

Portocarrero, Gonzalo, *La urgencia por decir nosotros: los intelectuales y la idea de nación en el Perú republicano*, Lima, PUCP, 2015

Rivera Martínez, Edgardo, *La obra peruanista de Leonce Angrand (1834-1838, 1847)*, Lima, Fundación Bustamante, 2010

Villegas Torres, Luis Fernando, "El costumbrismo americano ilustrado: el caso peruano. Imágenes originales en la reproducción técnica", *Anales del Museo de América*, Madrid, n° 19, p. 7-67

Tristan Flora, *Pérégrinations d'une paria*, Paris, Ladvocat, 1838.

Watson, Maida, "Arte y literatura en el costumbrismo peruano decimonónico", *Revista de la Casa Museo Ricardo Palma*, 2006, n°6, p. 41-62.